



Peeter Sionen Judit eta Holofernesen historia bat, Arabako Arte Ederren Museoa

Una Historia de Judit y Holofernes
por Peeter Sion, en el Museo de Bellas Artes de Álava

Koordinatzailea / Coordina

Sara González de Aspuru Hidalgo
Begoña Bravo María
Arabako Arte Ederren Museoa
Museo de Bellas Artes de Álava
AARE Servicios Culturales

Testuak / Textos

Fernando Tabar Anitua

Testuen itzulpenak / Traducción de textos

Arabako Foru Aldundiaren Euskera Zerbitzua
Servicio de Euskera de la Diputación Foral de Álava

Zaharberrikuntza / Restauración

Arabako Foru Aldundiaren Zaharberrikuntza Zerbitzua
Servicio de Restauración de la Diputación Foral de Álava

Argazkiak / Fotografias

© Archivo Fotográfico Museo de Bellas Artes de Álava
© Gert Voor in't Holt

© Archivo Fotográfico del Servicio de Restauración de la Diputación Foral de Álava

Diseinua / Diseño

Hélice creativos

Argitaratzailea / Edita

Arabako Foru Aldundia
Kultura eta Kirol Saila
Diputación Foral de Álava
Departamento de Cultura y Deporte

Inprimatzailea / Impresión

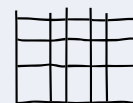
Arabako Foru Aldundiaren Moldiztegia
Imprenta de la Diputación Foral de Álava

LG G XXXXX-2024

Fernando Tabar Anitua

*Peeter Sionen Judit eta
Holofernesen historia
bat, Arabako Arte Ederren
Museoan*

*Una Historia de Judit y
Holofernes por Peeter Sion,
en el Museo de Bellas Artes
de Álava*



Arabako Arte Ederren Museoa
Museo de Bellas Artes de Álava

En el 2022 la Diputación Foral de Álava aceptó la solicitud de pago en especie de deudas tributarias formulada por la Fundación Juan Celaya Letamendi Fundazioa, por la que se ofrecía la entrega de la colección privada de obras de arte propiedad de la citada Fundación.

De esta manera, el patrimonio artístico alavés se ha visto enriquecido con la llegada de la colección del oñatiarra doctor ingeniero industrial y empresario, don Juan Celaya Letamendi, que falleció en 2016, a través de la Fundación de su nombre. Respecto de su procedencia anterior a la adquisición por Celaya, no ha quedado constancia documental que hayamos podido conocer.

Entre las varias obras de escuela flamenca que integran el conjunto, se cuenta una serie de seis pinturas sobre láminas de cobre batido que describen el relato bíblico vetero testamento (Antiguo Testamento) de Judit y Holofernes. Varias de ellas están firmadas por Peeter Sion (Amberes 1624-1695), que aparece inscrito en el Gremio de San Lucas de pintores de su ciudad como alumno de Frans van Lanckveeldt en el año 1636. Más tarde fue Maestro del Gremio entre 1649 y 1650 y decano del mismo entre 1682 y 1683. Trabajó para el importante taller del pintor y empresario artístico Willem Forchondt, que orientó gran parte de su producción al mercado español y de sus colonias americanas, a través del puerto de Sevilla primero y del de Cádiz después¹. El hecho es que en España se encuentra la mayor parte de las numerosas obras de Sion conocidas, así como otras innumerables sobre soportes de cobre, tabla y lienzo de otros muchos pintores flamencos del Barroco. En la capital hispalense se habían establecido marchantes de aquella nacionalidad, como

2022an, Arabako Foru Aldundiak onartu egin zuen Juan Celaya Letamendi Fundazioak egindako zerga zorrak gauzatan ordaintzeko eskaera. Haren bidez Fundazioaren artelanen bilduma pribatua ematea eskaintzen zen.

Horrela, Arabako ondare artistikoa aberastu egin da Juan Celaya Letamendi oñatiar ingeniari industrial eta enpresaburuaren bilduma haren izena daraman fundazioaren bidez jasota (Juan Celaya Letamendi jauna 2016an zendu zen). Celayak erosi aurretik zuen jatorriari dagokionez, oraindik ez dugu dokumenturik ezagutu.

Bilduma osatzen duten flandriar eskolako lanen artean, kobre irabiatuzko xaflen gaineko sei margolan daude, Bibliako Itun Zaharreko Judit eta Holofernesen kontakizuna deskribatzen dutenak. Horietako batzuk Peeter Sionek (Amberes 1624-1695) sinatu zituen, eta bere hiriko margolarien San Lukas Gremioan Frans van Lanckveeldten ikasle izen emanda ageri da 1636an. Geroago Gremioko maisua izan zen 1649tik 1650era bitartean eta bertako dekanoa 1682tik 1683ra bitartean. Willem Forchondt margolari eta enpresari artistikoaren tailer garrantzitsuan lan egin zuen. Bere produkzioaren zati handi bat merkatu espainiarrera eta kolonia amerikarretara bideratu zuen, Sevillako portuaren bitartez lehenik eta Cadizkoaren bitartez ondoren¹. Izan ere, Espainian daude Sionen lan ezagun gehienak, baita kobre, taula eta beste margolari flandestar barroko askoren mihisearen gainean egindako beste hamaika ere. Sevillako hiriburuan, nazionalitate hartako arte merkatariak finkatu ziren Espainiako merkatua hornitzeko, hala nola Forchondt bera, eta eskola horrek, Europan funtsezkoa zenak, eragina izan zuen XVII. mendearen bigarren erdialdeko Sevillakoan. Horrela, Peeter Sion eta Frans Francken II.aren estiloak, adibidez,

el propio Forchondt, para abastecer el mercado español, y esa escuela, esencial en Europa, influyó en la de Sevilla de la segunda mitad del siglo XVII. Así, los estilos de Peeter Sion y de Frans Francken II, por ejemplo, se dejan sentir en pintores como Juan y Lucas Valdés, Antolínez Sarabia y otros. Las pinturas flamencas que llegaban eran generalmente de mediano y pequeño tamaño para facilitar y abaratar el transporte y atendían la demanda de iglesias y conventos con temas religiosos en general y entre ellos los del Antiguo y el Nuevo Testamentos, además de los devocionales para una clientela privada. El interés histórico-devocional concreto por el Antiguo Testamento había calado más en el campo protestante, pero también se dejó sentir en el católico de la Contrarreforma, al que servían los artistas flamencos, acaso reforzado por influencia de aquél.

Esas historias a menudo integraban series como la que nos ocupa, lo mismo que otras de temática profana, de género, paisajes, bodegones y floreros, esta sí adquirida por la nobleza y una incipiente burguesía. Hay series más o menos completas de Sion en las catedrales de Málaga y Valladolid, en el Museo de Santa María de Mediavilla en Medina de Rioseco y en el del Patrimonio Municipal de Málaga. Más cercana a Vitoria-Gasteiz está la que se conserva en el Palacio de Navarra de Pamplona, sobre la *Historia de José*, compuesta de seis cobres, más otro individual con una *Predicación milagrosa de San Francisco Javier*². Curiosamente, en colección particular vitoriana se ha venido conservando otra serie del mismo asunto bíblico de José, sobre lienzo y de tamaño mayor, que hoy ya está lamentablemente dispersa. Tratándose de la misma historia seriada, las versiones pamplonica

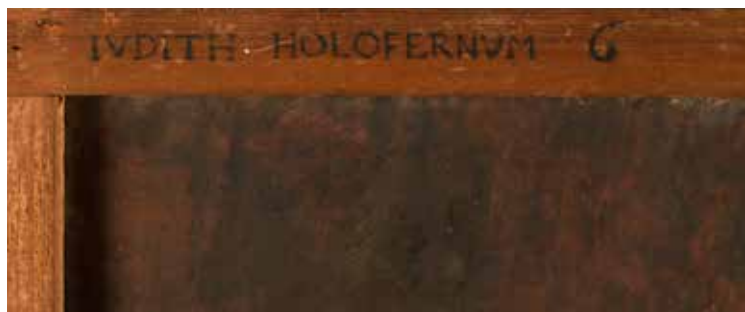
Juan eta Lucas Valdés, Antolínez Sarabia eta beste margolari batzuegan sentiarazten dira. Iristen ziren pintura flandestarrak ertainak eta txikiak izaten ziren normalean, garraioa errazteko eta merkatzeko, eta elizen eta komentuen eskariari erantzuten zioten, gai erlijiosoak oro har, eta horien artean Itun Zahar eta Berrikoak, baita bezero pribatuentzako deboziozkoak ere. Itun Zaharrarekiko interes historiko eta deboziozko zehatza gehiago sartu zen eremu protestantean, baina Kontrarreformako katolikoan ere nabaritu zen, eta haren zerbitzura zeuden artista flandestarrak, agian haren eraginez indartua.

Istorioren horiek, sarritan, hizpide duguna bezalako serieak osatzen zituzten, baita gai profanoko beste batzuk ere, generokoak, paisaiak, bodegoiak eta loreontziak, hori bai, nobleziak eta burguesia hasiberriak eskuratua. Malaga eta Valladolideko katedraletan, Medina de Riosecoko Mediavillako Santa Maria Museoa eta Malagako Udal Ondarearen Museoa Sionen serie nahiko osoak daude. Gasteiztik gertuago dago Iruñeko Nafarroako Jauregian *Joseren historia* jasotzen duena, sei kobrez osatua, eta *Xabierko San Frantziskoren predikazio mirakulutsua*² banakakoa. Bitxia bada ere, Gasteizko bilduma partikularrean Joseri buruzko gai bibliko berreko beste sail bat kontserbatu da, mihise gainean eta handiagoa, gaur egun zoritxarrez sakabanatuta dagoena. Istorioren seriatu bera izanik, iruindar eta gasteiztar bertsioak ez dira erreplika zehatzak; aitzitik, kointzidentziak eta aldaerak agertzen dituzte osatzen dituzten eszenen elementuetan.

Juan Celaya Letamendi Fundaziotik datorren saila kontserbazio egoera bikainean dago eta duela gutxi garbiketa bat egin diote Arabako Foru Aldundiko Zaharberrikuntza Zerbitzua-ren tailerrean. Kobrezko xaflak zur erretxinatsuzko bastido-

y vitoriana no son réplicas exactas, sino que presentan coincidencias y variantes en los elementos de las distintas escenas que las componen.

La serie procedente de la Fundación Juan Celaya Letamendi se encuentra en excelente estado de conservación y ha sido sometida a una limpieza recientemente en el taller del Servicio de Restauración de la Diputación Foral de Álava. Las láminas de cobre están clavadas a un bastidor de madera resinosa con las inscripciones en letras capitales: IUDITH HOLOFERNUM y el número correspondiente al episodio, para facilitar su disposición en los muros (fot. 1). Los marcos son modernos y en forma de molduras rizadas en negro y dorado, como en el siglo XVII.



01. arg. Kobreen atzealdea, bastidorearekin eta dagokion zenbakiarekin

Fot. 01. Reverso de los cobres con bastidor y la numeración correspondiente

En el primer cobre de la serie (61 x 78,2 cm)³ se representa el momento en que Achior, capitán de los ammonitas, intenta persuadir al general asirio Holofernes de que no intente tomar la ciudad de Betulia que tiene sitiada, porque los israe-

re batean iltzatuta daude, eta letra larritan idazkun hauek daude idatzita: IUDITH HOLOFERNUM eta gertakariari dagokion zenbakia, hormetan errazago kokatzeko (1. arg.). Markoak modernoak dira eta kizkur formako moldurak dituzte beltzez eta urre kolorez, XVII. mendean bezala.

Saileko lehen kobrean (61 x 78,2 cm)³, Achior, ammoniten kapitaina, Holofernes jeneral asiriarra setiatuta duen Betulia hiria hartzen ez saiatzeko konbentzitzen saiatzen den unea irudikatzen da, israeldarrak bere Jainko ahalguztidunak babesten dituelako. Bere defentsan egin zituen mirariak kontatzen dizkio, eta horien artean Egiptoko armada Itsaso Gorriaren pasabidean ito zeneko gertakaria aukeratu du margolariak, faraoiak jazartzen zituenean, koadroan erakusten dion eszena marraztu batean (2. arg.):



02. arg. Achior Holofernesen kanpamentuan

Fot. 02. Achior en el campamento de Holofernes

litas están amparados por su Dios todopoderoso. Le refiere los prodigios que había hecho en su defensa y entre ellos el pintor ha elegido el episodio del ahogamiento del ejército egipcio en el paso del Mar Rojo, cuando el faraón les perseguía, en una escena dibujada que le muestra en el cuadro (fot. 2):

Judith-Cap. V-12 Huyendo estos, el Dios del cielo les abrió la mar, de tal manera, que de un lado y de otro se solidararon las aguas como un muro, y ellos pasaron caminando á pié enjuto por el fondo del mar. 13 Y persiguiéndolos por el mismo lugar un ejército innumerable de Egypcios, fue este de tal manera cubierto de las aguas, que no quedó ni uno solo, que contase el suceso á la posteridad⁴.

Holofernes se indigna ante sus alegatos pro judíos, le amenaza con que seguiría la misma suerte que ellos cuando los masacrara y ordena que le envíen a Betulia:

Judith-Cap. VI-1 Y acaeció que luego que cesaron de hablar, indignado en gran manera Holofernes, dijo a Achiór: Por cuanto nos has profetizado diciendo, que el pueblo de Israel es defendido por su Dios, para hacerte ver que no hay Dios, sino Nabuchodonosór... 7 Entonces Holofernes dió orden á sus siervos, que prendiesen á Achiór, y le llevasen a Bethulia, y lo entregasen en manos de los hijos de Israel... Mas ellos retirándose á un lado del monte, ataron á Achiór de manos y pies á un árbol, y atado de esta manera con cuerdas le dejaron, y se volvieron á su señor.

Judith-Cap. V-12 Huyendo estos, el Dios del cielo les abrió la mar, de tal manera, que de un lado y de otro se solidararon las aguas como un muro, y ellos pasaron caminando á pié enjuto por el fondo del mar. 13 Y persiguiéndolos por el mismo lugar un ejército innumerable de Egypcios, fue este de tal manera cubierto de las aguas, que no quedó ni uno solo, que contase el suceso á la posteridad. ⁴

Holofernes sumindu egiten da haren juduen aldeko alegatuen aurrean, mehatxu egiten dio haiek sarraskitzen dituen berak ere patu bera izango duela, eta Betuliara bidaldezatela agintzen du:

Judith-Cap. VI-1 Y acaeció que luego que cesaron de hablar, indignado en gran manera Holofernes, dijo a Achiór: Por cuanto nos has profetizado diciendo, que el pueblo de Israel es defendido por su Dios, para hacerte ver que no hay Dios, sino Nabuchodonosór... 7 Entonces Holofernes dió orden á sus siervos, que prendiesen á Achiór, y le llevasen a Bethulia, y lo entregasen en manos de los hijos de Israel... Mas ellos retirándose á un lado del monte, ataron á Achiór de manos y pies á un árbol, y atado de esta manera con cuerdas le dejaron, y se volvieron á su señor.

Eszena hori tamaina txikian irudikatzen da konposizioaren ezker aldean, Achior lotuta, israeldarrak asiriarrak jazarriz eta Betulia hiria atzean (3. arg.).

Bigarren kobrea (60,5 x 78,5 cm)⁵ beheko eskuineko angeluan dago sinatuta: *P sion*. Gaueko eszena bat da, non Judit agertzen den, alargun bertutetsua bere neskamearekin, zei-

Esta escena se representa en pequeño tamaño a la izquierda de la composición, con Achior amarrado, los israelitas persiguiendo a los asirios y la ciudad de Betulia al fondo (fot. 3).



◀03. arg. Achior Betuliaren kanpoaldean lotuta (xehetasuna)

Fot. 03. Achior amarrado a las afueras de Betulia (detalle)

na, Jainkoaren asmoei men eginez, Holofernesekin hitz egi-
teko prest dagoen (4. arg.):



04. arg. Judit Betuliatik atera da Holofernesekin elkartzeko

Fot. 04. Judit abandona Betulia para encontrarse con Holofernes

Judith-Cap. X-6 *Y cuando llegaron á la puerta de la ciudad, hallaron á Ozías, y á los ancianos de la ciudad, que la estaban esperando. 7 Los cuales sorprendidos al verla, quedaron muy maravillados de su hermosura. 8 Mas sin preguntarle nada la dejaron pasar...*

Ezkerrean eta atzealdean Juditen etxea irudikatzen da, eta aurreko eszena, aldarearen aurrean ahuspeztuta:

El segundo cobre (60,5 x 78,5 cm)⁵ está firmado en el ángulo inferior derecho: *P sion*. Es una escena nocturna en que aparece Judit, viuda virtuosa acompañada de su criada, quien obedeciendo a los designios divinos se dispone a entrevistarse con Holofernes (fot.4):

Judith-Cap. X-6 *Y cuando llegaron á la puerta de la ciudad, hallaron á Ozías, y á los ancianos de la ciudad, que la estaban esperando. 7 Los cuales sorprendidos al verla, quedaron muy maravillados de su hermosura. 8 Mas sin preguntarle nada la dejaron pasar....*

A la izquierda y al fondo se representa la casa de Judit y la escena previa en que ella se prosterna ante el altar:

Judith-Cap. IX-1 *..., Judith entró en su oratorio: y vistiéndose de cilicio, puso ceniza sobre su cabeza: y postrándose al Señor, clamaba al Señor.... (fot.5. Detalle):*



Judith-Cap. IX-1 *..., Judith entró en su oratorio: y vistiéndose de cilicio, puso ceniza sobre su cabeza: y postrándose al Señor, clamaba al Señor....*

(5. arg. xehetasuna):

Hirugarren kobrea (61 x 78 cm)⁶ modu berean eta leku berean sinatuta dago, Judit eta Holofernesen arteko topaketa irudikatuz haren kanpamentuan, zaindarien atxilotu ondoren. Eszena hori atzealdean eta eskuinean erreproduzitzen da. Elkarrizketan, Bibliako heroiak bere solaskidea engainatzen du, herria borrokarik gabe entregatuko zitzaiola konbentzitzen (6 eta 7. arg.):

Judith-Cap. X-11 *Aconteció pues, que al bajar del monte casi al apuntar el día, la encontraron las centinelas de los Assyrios, y la detuvieron, diciendo: ¿De donde vienes? ¿ó a donde vas?... 17 Y luego que entró á su presencia, quedó Holofernes inmediatamente preso por sus propios ojos. 18 Y dijéronle sus oficiales: ¿Quién tendrá en poco al pueblo de los Hebreos, los cuales tienen mugeres tan agraciadas, que merecen bien que peleemos por ellas contra ellos?. 19 Viendo pues Judith á Holofernes sentado bajo de un pabellón, que era de púrpura, y tejido de oro, y de esmeraldas, y piedras preciosas: 20 Y habiendo dirigido la vista al rostro de él, le adoró, postrándose en tierra. Y la levantaron los siervos de Holofernes, mandándolo su señor....*

◀05. arg. Juditek Jainkoaren laguntza erregutzen du abiatu aurretik (xehetasuna)

Fot. 05. Judit implora la ayuda divina antes de partir (detalle)

El tercer cobre (61 x 78 cm)⁶ está firmado de la misma forma y en el mismo lugar, representando el encuentro de Judit y Holofernes en su campamento tras haber sido detenida por los centinelas, escena que se reproduce al fondo y a la derecha. En la entrevista la heroína bíblica engaña a su interlocutor, convenciéndole de que su pueblo se le entregaría sin lucha (fot.6 y 7):



06. arg. Judit eta Holofernesen arteko topaketa

Fot. 06. Encuentro de Judit y Holofernes

Judith-Cap. X-11 *Aconteció pues, que al bajar del monte casi al apuntar el día, la encontraron las centinelas de los Assyrios, y la detuvieron, diciendo: ¿De donde vienes? ¿ó a donde vas?... 17 Y luego que entró á su presencia, quedó Holofernes inmediatamente pre-*



07. arg. Asiriako zaindarien Judit geldiarazi dute (xehetasuna)

Fot. 07. Los centinelas asirios detienen a Judit (detalle)

Laugarren pinturan (60,2 x 77,8 cm)⁷, bi pertsoniak oparo hornitutako mahai batera eserita daude, baina Juditek bere neskameak zerbitzatzen diona baino ez du jaten eta edaten. Xehetasun hori berariaz jasotzen da ezkerrean lehen planoan. Satrapa biluziaren lepo moztearen eszena gorena, sa-

so por sus propios ojos. 18 Y dijeronle sus oficiales: ¿Quién tendrá en poco al pueblo de los Hebreos, los cuales tienen mugeres tan agraciadas, que merecen bien que peleemos por ellas contra ellos?. 19 Viendo pues Judith á Holofernes sentado bajo de un pabellón, que era de púrpura, y tejido de oro, y de esmeraldas, y piedras preciosas: 20 Y habiendo dirigido la vista al rostro de él, le adoró, postrándose en tierra. Y la levantaron los siervos de Holofernes, mandándolo su señor....

En la cuarta pintura (60,2 x 77,8 cm)⁷ ambos personajes están sentados a una mesa ricamente abastecida, aunque Judit solo come y bebe lo que le sirve su criada, detalle explícito a la izquierda en primer plano. La escena culminante de la degollación del sátrapa desnudo en su lecho, se presenta con discreción al fondo y a la derecha (fot. 8 y 9):



◀08. arg. Judit eta Holofernes otorduko mahaira eserita

Fot. 08. Judit y Holofernes en la mesa del banquete

trapa ohean dagoela, diskrezioz agertzen da atzealdean eta eskuinean (8 eta 9. arg.):



09. arg. Holofernesen lepo moztea (xehetasuna)

Fot. 09. La degollación de Holofernes (detalle)

Judith-Cap. XII-10 *Y aconteció el día cuarto que dio Holofernes una cena á sus domésticos, y dijo á Vagao su eunuco: Anda, y persuade á esa hebrea, que espontáneamente consienta en cohabitar conmigo. 11 Porque es cosa fea entre los Assyrios, que una mujer se burle de un hombre, procurando pasar de largo sin que él haga nada con ella. 12 Entonces Vagao entró adonde estaba Judith, y la dijo: No tenga rezelo la buena moza de entrar a mi señor, para que sea honrada en su presencia, y comer con él, y beber vino con alegría. 13 Y Judith le respondió: ¿Quién soy yo para oponerme á mi señor?. 14 Haré todo lo que fuere bueno, y pareciere mejor delante de sus ojos. Y todo lo que á él agradare, eso será para mí lo mejor todos los días de mi vida. 15 Y levantóse, y adornóse de su vestido, y entró á presentarse delante de él. 16 Y el corazón de Holofernes se conmovió: porque se abrasaba en deseo de ella. 17 Y la dijo Holofernes: Bebe ahora, y siéntate á comer alegremente, porque has hallado gracia delante de mí. 18 Y dijo Judith: Beberé, señor, porque mi alma ha sido hoy engrandecida mas que en todos los días de mi vida. 19 Y tomó, y comió, y bebió delante de él lo que su criada le había preparado. 20 Y Holofernes estuvo alegre por causa de ella, y bebió vino con mucho esceso, cuanto jamás había bebido en su vida. Cap. XIII-1 Y luego que anocheció, se retiraron con presteza sus siervos á sus alojamientos, y Vagao cerró las puertas de la cámara, y se fue. 2 Porque estaban todos rendidos del vino. 3 Y Judith se quedó sola en la cámara. 4 Y Holofernes estaba*

Judith-Cap. XII-10 *Y aconteció el día cuarto que dio Holofernes una cena á sus domésticos, y dijo á Vagao su eunuco: Anda, y persuade á esa hebrea, que espontáneamente consienta en cohabitar conmigo. 11 Porque es cosa fea entre los Assyrios, que una mujer se burle de un hombre, procurando pasar de largo sin que él haga nada con ella. 12 Entonces Vagao entró adonde estaba Judith, y la dijo: No tenga rezelo la buena moza de entrar a mi señor, para que sea honrada en su presencia, y comer con él, y beber vino con alegría. 13 Y Judith le respondió: ¿Quién soy yo para oponerme á mi señor?. 14 Haré todo lo que fuere bueno, y pareciere mejor delante de sus ojos. Y todo lo que á él agradare, eso será para mí lo mejor todos los días de mi vida. 15 Y levantóse, y adornóse de su vestido, y entró á presentarse delante de él. 16 Y el corazón de Holofernes se conmovió: porque se abrasaba en deseo de ella. 17 Y la dijo Holofernes: Bebe ahora, y siéntate á comer alegremente, porque has hallado gracia delante de mí. 18 Y dijo Judith: Beberé, señor, porque mi alma ha sido hoy engrandecida mas que en todos los días de mi vida. 19 Y tomó, y comió, y bebió delante de él lo que su criada le había preparado. 20 Y Holofernes estuvo alegre por causa de ella, y bebió vino con mucho esceso, cuanto jamás había bebido en su vida. Cap. XIII-1 Y luego que anocheció, se retiraron con presteza sus siervos á sus alojamientos, y Vagao cerró las puertas de la cámara, y se fue. 2 Porque estaban todos rendidos del vino. 3 Y Judith se quedó sola en la cámara. 4 Y Holofernes estaba tendido en la cama, profundamente dormido por el*

tendido en la cama, profundamente dormido por el mucho vino. 5 Y dijo Judith á su criada, que estuviese fuera en observación á la puerta de la cámara. 6 Y Judith se quedó de pié delante de la cama, orando con lágrimas, y moviendo los labios en silencio. 7 Dijo: Dame esfuerzo, Señor Dios de Israel, y mira en esta hora á las obras de mis manos, para que como lo has prometido, ensalces á tu ciudad de Jerusalem: y ponga yo por obra esto que he pensado, creyendo poderse hacer por ti. 8 Y dicho esto, llegóse al pilar que estaba á la cabecera de la cama de Holofernes, desató el puñal, que atado colgaba de él. 9 Y habiéndolo desenvainado, asió del cabello de la cabeza de él, y dijo: Señor Dios, dame esfuerzo en esta hora. 10 Y le dio dos golpes en la cerviz, y le cortó la cabeza, y quitó el mosquitero de los pilares, y echó por tierra su cadáver tronco. 11 Y de allí á poco salió, y entregó la cabeza de Holofernes á su criada, y le mandó que la metiese en un saco. 12 Y se salieron las dos, según su costumbre, como para ir a orar, y atravesaron el campamento, y dando vuelta al valle, vinieron a la puerta de la ciudad (Bethulia). 13 Y dijo Judith desde léjos a los guardias de los muros: Abrid las puertas, porque Dios es con nosotros, y ha hecho virtud en Israél.

La quinta pintura (61 x 78,2 cm)⁸ muestra a Judit de vuelta en su ciudad aún de noche, mostrando la cabeza de Holofernes y junto a su criada que lleva el mosquitero de la tienda del sátrapa (fot.10 y 11):

mucho vino. 5 Y dijo Judith á su criada, que estuviese fuera en observación á la puerta de la cámara. 6 Y Judith se quedó de pié delante de la cama, orando con lágrimas, y moviendo los labios en silencio. 7 Dijo: Dame esfuerzo, Señor Dios de Israel, y mira en esta hora á las obras de mis manos, para que como lo has prometido, ensalces á tu ciudad de Jerusalem: y ponga yo por obra esto que he pensado, creyendo poderse hacer por ti. 8 Y dicho esto, llegóse al pilar que estaba á la cabecera de la cama de Holofernes, desató el puñal, que atado colgaba de él. 9 Y habiéndolo desenvainado, asió del cabello de la cabeza de él, y dijo: Señor Dios, dame esfuerzo en esta hora. 10 Y le dio dos golpes en la cerviz, y le cortó la cabeza, y quitó el mosquitero de los pilares, y echó por tierra su cadáver tronco. 11 Y de allí á poco salió, y entregó la cabeza de Holofernes á su criada, y le mandó que la metiese en un saco. 12 Y se salieron las dos, según su costumbre, como para ir a orar, y atravesaron el campamento, y dando vuelta al valle, vinieron a la puerta de la ciudad (Bethulia). 13 Y dijo Judith desde léjos a los guardias de los muros: Abrid las puertas, porque Dios es con nosotros, y ha hecho virtud en Israél.

Bosgarren pinturak (61 x 78,2 cm)⁸ Judit bere hirira itzultzen erakusten du, gauetz oraindik, Holofernesen burua erakutsiz eta satraparen dendako eltxo sarea daraman neskamearekin batera (10 eta 11. arg.):

Judith-Cap. XIII-14 Y sucedió, que luego que los ciudadanos oyeron su voz, llamaron a los ancianos de la



10. arg. Juditek Holofernesen burua erakusten du Betulian

Fot. 10. Judit muestra la cabeza de Holofernes en Betulia

Judith-Cap. XIII-14 *Y sucedió, que luego que los ciudadanos oyeron su voz, llamaron a los ancianos de la ciudad. 15 Y concurrieron á ella todos, desde el menor hasta el mayor: porque ya no esperaban que ella volviese. 16 Y encendiendo luminarias, todos se pusieron al rededor de ella: y ella subiendo en un lugar mas alto, mandó que hubiese silencio. Y cuando todos hubieron callado. 17 Dijo Judith: Alabad al Señor nuestro Dios, que no desamparó á los que esperan de él. 18 Y por mí su sierva ha cumplido su misericordia, que prometió á la casa de Israel: y por mi mano ha muerto esta noche al enemigo de su pueblo. 19 Y sacando del saco la cabeza de Holofernes, se la mostró,*



11. arg. Juditek Holofernesen burua erakusten du Betulian (xehetasuna)

Fot. 11. Judit muestra la cabeza de Holofernes en Betulia (detalle)

ciudad. 15 Y concurrieron á ella todos, desde el menor hasta el mayor: porque ya no esperaban que ella volviese. 16 Y encendiendo luminarias, todos se pusieron al rededor de ella: y ella subiendo en un lugar mas alto, mandó que hubiese silencio. Y cuando to-

diciendo: Ved aquí la cabeza de Holofernes general del ejército de los Assyrios, y ved aquí su mosquitero, dentro del cual estaba acostado en su embriaguez, donde por mano de una hembra le hirió el Señor nuestro Dios. 20 Mas vive el mismo Señor, que su ángel me ha guardado, ya al ir de aquí, ya estando allí, y ya al volver de allá para acá, y que no ha permitido el Señor que yo su sierva fuese amancillada, sino que me ha hecho volver á vosotros sin mancilla de pecado, gozosa por su victoria, por haberme yo escapado, y por haber sido vosotros libertados...”.

En el cobre aparece también arrodillado en primer plano el ammonita Achior, que le dice:

34 Bendita tú de tu Dios en toda tienda de Jacob, porque en toda gente, que se oyere tu nombre, será engrandecido el Dios de Israel por causa de ti.

En la última pintura (61 x 78 cm)⁹ de la serie se descubre el cuerpo de Holofernes en primer término y en una pequeña escena representada al fondo a la derecha, se muestra la salida de los hebreos de Betulia, -en cuya muralla está clavada en una pica la cabeza degollada-, en persecución y masacre de los aterrorizados asirios (fot.12 y 13):

Judith-Cap. XIV-1 Y dijo Judith á todo el pueblo: Oídme hermanos, colgad esta cabeza sobre nuestros muros: 2 Y cuando el sol saliere, tomará cada uno sus armas, y salid con ímpetu, no para descender abajo, sino como que vais á acometerlos. 3 Entonces las avanzadas necesariamente correrán á despertar a

dos hubieron callado. 17 Dijo Judith: Alabad al Señor nuestro Dios, que no desamparó á los que esperan de él. 18 Y por mí su sierva ha cumplido su misericordia, que prometió á la casa de Israel: y por mi mano ha muerto esta noche al enemigo de su pueblo. 19 Y sacando del saco la cabeza de Holofernes, se la mostró, diciendo: Ved aquí la cabeza de Holofernes general del ejército de los Assyrios, y ved aquí su mosquitero, dentro del cual estaba acostado en su embriaguez, donde por mano de una hembra le hirió el Señor nuestro Dios. 20 Mas vive el mismo Señor, que su ángel me ha guardado, ya al ir de aquí, ya estando allí, y ya al volver de allá para acá, y que no ha permitido el Señor que yo su sierva fuese amancillada, sino que me ha hecho volver á vosotros sin mancilla de pecado, gozosa por su victoria, por haberme yo escapado, y por haber sido vosotros libertados...”.

Kobrean Achior ammonita ere ageri da, lehen planoan belau-niko, eta esaten dio:

34 Bendita tú de tu Dios en toda tienda de Jacob, porque en toda gente, que se oyere tu nombre, será engrandecido el Dios de Israel por causa de ti.

Saileko azken pinturan (61 x 78 cm)⁹ Holofernesen gorpua ikusten da lehen planoan, eta atzealdean irudikatutako eszena txiki batean, eskuinean, hebrearrak Betuliatik irte-ten erakusten dira -Betuliako harresian lepoa moztutako burua dago pika batean iltzatuta-, asiriar izutuak jazarri eta sarraskitzeko prest (12 eta 13 arg.):



12. arg. Holofernesen buru gabeko gorputzaren aurkikuntza

Fot. 12. Descubrimiento del cuerpo decapitado de Holofernes

Judith-Cap. XIV-1 *Y dijo Judith á todo el pueblo: Oídme hermanos, colgad esta cabeza sobre nuestros muros: 2 Y cuando el sol saliere, tomará cada uno sus armas, y salid con ímpetu, no para descender abajo, sino como que vais á acometerlos. 3 Entonces las avanzadas necesariamente correrán á despertar a su general para el combate. 4 Y cuando sus capitanes hubieren acudido á la tienda de Holofernes, y le hallaren sin cabeza revolcado en su propia sangre, caerá sobre ellos temor. 5 Y cuando echareis de ver que*

◀13. arg. Hebrearrak asiriarrak jazartzen (xehetasuna)

Fot. 13. Los hebreos persiguen a los asirios (detalle)

su general para el combate. **4** Y cuando sus capitanes hubieren acudido á la tienda de Holofernes, y le hallaren sin cabeza revolcado en su propia sangre, caerá sobre ellos temor. **5** Y cuando echareis de ver que ellos van huyendo, id en su alcance sin recelo, porque el Señor los quebrantará debajo de vuestros pies. ... **7** Y luego que se hizo de día, colgaron de los muros la cabeza de Holofernes, y tomó cada uno sus armas, y salieron con grande estruendo, y algazara. **8** Y viendo esto las avanzadas, corrieron a la tienda de Holofernes.... **13** Entonces Vagao entrando en la cámara, se puso delante de la cortina, y dió palmadas con sus manos: porque se imaginaba que estaba durmiendo con Judith. **14** Mas como aplicando el oído no percibiese el movimiento de persona acostada, se acercó arrimándose a la cortina, y alzándola, y viendo el cadáver de Holofernes sin cabeza tendido en tierra bañado de su propia sangre, gritó en alta voz llorando, y rasgó sus vestiduras. **15** Y habiendo entrado en la tienda de Judith, no la halló, y salió corriendo fuera á la gente. **16** Y dijo: Una mujer hebrea ha afrentado la casa del rey Nabuchodonosór: porque ved aquí á Holofernes tendido por tierra, y no está en él su cabeza. **17** Lo que habiendo oído los príncipes del ejército de los Assyrios, rasgaron todos sus vestiduras, y cayó sobre ellos un intolerable temor y temblor, y fueron muy turbados sus ánimos.... **Cap. XV... 2** De manera que ninguno hablaba con su cercano, sino que bajando la cabeza, abandonándolo todo, se apre-

ellos van huyendo, id en su alcance sin recelo, porque el Señor los quebrantará debajo de vuestros pies. ... **7** Y luego que se hizo de día, colgaron de los muros la cabeza de Holofernes, y tomó cada uno sus armas, y salieron con grande estruendo, y algazara. **8** Y viendo esto las avanzadas, corrieron a la tienda de Holofernes.... **13** Entonces Vagao entrando en la cámara, se puso delante de la cortina, y dió palmadas con sus manos: porque se imaginaba que estaba durmiendo con Judith. **14** Mas como aplicando el oído no percibiese el movimiento de persona acostada, se acercó arrimándose a la cortina, y alzándola, y viendo el cadáver de Holofernes sin cabeza tendido en tierra bañado de su propia sangre, gritó en alta voz llorando, y rasgó sus vestiduras. **15** Y habiendo entrado en la tienda de Judith, no la halló, y salió corriendo fuera á la gente. **16** Y dijo: Una mujer hebrea ha afrentado la casa del rey Nabuchodonosór: porque ved aquí á Holofernes tendido por tierra, y no está en él su cabeza. **17** Lo que habiendo oído los príncipes del ejército de los Assyrios, rasgaron todos sus vestiduras, y cayó sobre ellos un intolerable temor y temblor, y fueron muy turbados sus ánimos.... **Cap. XV... 2** De manera que ninguno hablaba con su cercano, sino que bajando la cabeza, abandonándolo todo, se apresuraban por escapar de los Hebreos, que oían venir armados sobre ellos, huyendo por los caminos de los campos, y por las veredas de los collados. **3** Así que viéndolos huir los hijos de Israel, siguieron su alcance. Y bajaron tocando las trompetas, y tras ellos con

suraban por escapar de los Hebreos, que oían venir armados sobre ellos, huyendo por los caminos de los campos, y por las veredas de los collados. 3 Así que viéndolos huir los hijos de Israel, siguieron su alcance. Y bajaron tocando las trompetas, y tras ellos con algazara. 4 Y como los Assyrios desordenados iban huyendo precipitadamente: y los Israelitas los perseguían formados en un solo cuerpo, herían a cuantos podían encontrar....

En cuanto a la representación pictórica de las historias, se puede apreciar en la serie la manera tan ajustada con que el pintor describe y se ciñe al prolijo relato bíblico, consciente de que podría ser seguido puntualmente biblia en mano por quien contemplase los cuadros, y con economía de medios representa dos escenas consecutivas en cada cobre. Las figuras enfatizan con gestos ampulosos las situaciones y diálogos para que sean bien entendidos, y se desenvuelven vestidas con suntuosos ropajes. En ellos se hace una mezcla teatral; por una parte, lo contemporáneo del siglo XVII, evidente en las armaduras, aunque también hay cascos y mantos militares a la romana, y en la indumentaria de las mujeres, que sería la de los papeles femeninos en las óperas y tragedias del momento. Por otra parte, el exotismo oriental, que en la época no tenía apenas otra referencia que lo turco, conocido a través de grabados y pinturas, aunque podían verse mercaderes y embajadores de la Sublime Puerta en las ciudades europeas. Esta procedencia se hace patente en los grandes turbantes empenachados que llevan los hombres y en los tocados de Judit.

algazara. 4 Y como los Assyrios desordenados iban huyendo precipitadamente: y los Israelitas los perseguían formados en un solo cuerpo, herían a cuantos podían encontrar....

Istorioen irudikapen piktorikoari dagokionez, sailean ikus daiteke pintoreak zein doi deskribatzen duen eta zein estu lotzen zaion Bibliako kontakizun luzeari, jakinik koadroei begiratzen zienak unean-unean biblia eskuan zuela jarrai ziezaiokeela, eta baliabideak aurreztuz kobre bakoitzean segidako bi eszena irudikatzen ditu. Irudiek keinu hanpatuekin nabarmentzen dituzte egoerak eta elkarrizketak, ondo ulertuak izan daitezen, eta arropa dotoreak jantzita dihardute. Horietan nahasketa nabarmena egiten da; alde bateatik, XVII. mendeko garaikidea dena, agerikoa armaduretan, nahiz eta erromatar erako kasko eta mantu militarrek ere badauden, eta emakumeen janzkeran, hau da, unean uneko opera eta tragedietako pertsonaia femeninoena. Bestalde, ekialdeko exotismoa, garai hartan turkiarra beste erreferentziarik ez zuena, grabatuen eta pinturen bidez ezagutzen zena, nahiz eta Europako hirietan Ate Gorenaren merkataria eta enbaxadoreak ikusten ziren. Jatorri hori nabari da gizonek daramatzaten turbante lumadun handietan eta Juditen burukoetan.

Bukatzeko, azpimarratzekoa da *Judit eta Holofernesen Historia* honen balio artistikoa, oso ezaguna izan ez arren ikerketa eta errekonozimendu hobea merezi duen maisu txiki baten lana baita, Peeter Sionena. Flandesko pintura eskolaren ordezkari ona izan zen, Barrokoko europar kulturaren ordezkari nagusietako bat eta maila kontzeptual eta tekniko handienetakoa. Onartu beharra dago hiru jeinu handiek, Ru-

Para finalizar, es de destacar el valor artístico de esta *Historia de Judit y Holofernes*, que es obra de un maestro menor poco conocido, pero digno de un mejor estudio y reconocimiento como Peeter Sion. Fue un buen representante de la escuela flamenca de pintura, una de las principales de la cultura europea del Barroco y de mayor nivel conceptual y técnico. Hay que reconocer que los tres grandes genios, Rubens, Van Dyck y Jordaens eclipsaron y relegaron a un segundo plano a todos los demás maestros de Amberes, que sin su competencia y comparación hubieran brillado mucho más.

NOTAS

- 1 Vid. bibl. extensa de referencia en SANZ SALAZAR, J.: “El comercio de pinturas entre Flandes y España en el siglo XVII a través del caso de Gabriel Frank (+ 1638): Catálogo preliminar de un pintor poco estudiado”, en GALERA ANDREU, P. A. y SERRANO ESTRELLA, F. (coords.): *La catedral de Jaén a examen II. Los bienes muebles en el contexto internacional*. Jaén, Universidad de Jaén, 2019, pp. 126-165 y DIÉGUEZ RODRÍGUEZ, A.: “Las pinturas sobre cobre en el mercado artístico de la Edad Moderna. A propósito de los cobres del taller de Guillaume Forchondt en la catedral de Jaén”, en GALERA ANDREU, P. A. y SERRANO ESTRELLA, F. (coords.): *Op. cit.*, pp. 166-183.
- 2 URRICELQUI PACHO, I. J.: *Arte y artistas en el Palacio de Navarra / Artea eta artistak Nafarroako Jauregian*. Pamplona, Gobierno de Navarra, 2017, pp. 211-213.
- 3 *Achior en el campamento de Holofernes*. Nº de inventario 3471.
- 4 Ed. de SCIO DE SAN MIGUEL, Ilmo. Sr. D. Felipe. (traductor y anotador): *La Sagrada Biblia*, tomo II del Antiguo Testamento, Libro de Judith. Barcelona, Sociedad Editorial La Maravilla, 1863.
- 5 *Judith abandona Betulia para encontrarse con Holofernes* Nº de inventario 3472.
- 6 *Encuentro de Judith y Holofernes*. Nº de inventario 3473.
- 7 *Judith y Holofernes en la mesa del banquete*. Nº de inventario 3474
- 8 *Judith muestra la cabeza de Holofernes en Betulia*. Nº de inventario 3475
- 9 *Descubrimiento del cuerpo decapitado de Holofernes*. Nº de inventario 3476.

bensek, Van Dyckek eta Jordaensek, Anbereseko beste maisu guztiak bigarren maila batean utzi eta ezkutatu zituztela, eta haien lehiarik eta konparaziorik gabe distira handiagoa izango zuketela.

OHARRAK

- 1 Ikus erreferentziarako bibl. zabala hemen: SANZ SALAZAR, J.: “El comercio de pinturas entre Flandes y España en el siglo XVII a través del caso de Gabriel Frank (+ 1638): Catálogo preliminar de un pintor poco estudiado”, GALERA ANDREU, P. A. eta SERRANO ESTRELLA, F. (koord.): *La catedral de Jaén a examen II. Los bienes muebles en el contexto internacional*. Jaen, Jaengo Unibertsitatea, 2019, 126.-165. or. eta DIÉGUEZ RODRÍGUEZ, A.: “Las pinturas sobre cobre en el mercado artístico de la Edad Moderna. “A propósito de los cobres del taller de Guillaume Forchondt en la catedral de Jaén”, GALERA ANDREU, P. A. eta SERRANO ESTRELLA, F. (koord.): *Op. Cit.*, 166-183 or.
- 2 URRICELQUI PACHO, I. J., *Arte y artistas en el Palacio de Navarra / Artea eta artistak Nafarroako Jauregian*. Iruña, Nafarroako Gobernua, 2017, 211-213. or.
- 3 *Achior Holofernesen kanpamentuan* Inventario zk.: 3471.
- 4 Ed.: SCIO DE SAN MIGUEL, Felipe jaun txit agurgarria. (itzultzailea eta anotatzailea): *La Sagrada Biblia*, Itun Zaharreko II. Liburukia, Judithen Liburua. Bartzelona, Sociedad Editorial La Maravilla, 1863.
- 5 *Judith Betuliatik atera da Holofernesekin elkartzeko*. Inventario zk.: 3472.
- 6 *Judith eta Holofernesen arteko topaketa* . Inventario zk.: 3473.
- 7 *Judith eta Holofernes otorduko mahaira eserita*. Inventario zk.: 3474.
- 8 *Judithen Holofernesen burua erakusten du Betulian* . Inventario zk.: 3475.
- 9 *Holofernesen buru gabeko gorputzaren aurkikuntza* Inventario zk.: 3476.



Arabako Arte Ederren Museoa
Museo de Bellas Artes de Álava

araba  álava
foru aldundia diputación foral